

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

Commission siégeant sections réunies

Séance du 15 février 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 15 februari 1973

---

Présents

Aanwezig: [redacted] président-voorzitter

[redacted] vice-président

Section française : [redacted], membres effectifs

Nederlandse afdeling : De [redacted] T, vaste leden  
De [redacted] P, plaatsvervangerende leden

Membre d'expression allemande: [redacted] membre effectif

Secrétaire: [redacted] inspecteur général ff.

Secretaris: De [redacted], adviseur.

N.3553/II/P

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 12 octobre 1972, déposant plainte auprès de la Commission permanente de Contrôle linguistique (C.P.C.L.) contre l'Office des Chèques postaux à Bruxelles qui a transmis une lettre rédigée en français à une personne de la région de langue allemande, bien que l'aver-tissement-extrait fût rédigé en allemand;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 12 oktober 1972 waarbij klacht werd ingediend bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) tegen het Post-checkambt te Brussel dat een in het Frans gestelde brief heeft overgezonden aan een particulier van het Duitse taalgebied, hoewel het waarschuwingssuittreksel in het Duits was gesteld;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que les documents en cause ont été annexés à la plainte;

Considérant que l'administration des Chèques postaux fait partie de la Régie des Postes qui est un service central ou d'exécution au sens des L.L.C.;

Considérant que les communications et extraits de compte, adressés à un particulier par l'Office des Chèques postaux, constituent des rapports d'un service central avec un particulier; que l'article 41 L.L.C. est donc applicable en l'occurrence;

Considérant que pour l'envoi des communications et extraits de compte par un service central à un particulier, le choix de la langue peut ressortir notamment de la langue utilisée à l'occasion de la demande d'ouverture de compte, demande qui est adressée à l'Office des Chèques postaux, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un bureau des postes;

Considérant que le choix de la langue est évident lorsque la demande d'ouverture de compte est adressée directement à l'Office des Chèques postaux; que si cette langue est l'allemand, l'Office des Chèques postaux doit établir en allemand le dossier du particulier, ainsi que la correspondance qu'il lui adresse;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de kwestieuze documenten bij de klacht werden gevoegd;

Overwegende dat het Postcheckambt deel uitmaakt van de Regie der Posterijen die zelf een centrale of uitvoeringsdienst is in de zin van de S.W.T.;

Overwegende dat de mededelingen en rekeninguittreksels aan een particulier gestuurd door het Postcheckambt betrekkingen tussen een centrale dienst en een particulier vormen; dat artikel 41 S.W.T. dus van toepassing is;

Overwegende dat voor de toezending van de mededelingen en rekeninguittreksels door een centrale dienst aan een particulier, de keuze van de taal bijv. kan blijken uit de taal gebruikt bij de aanvraag tot het openen van een rekening, die hetzij rechtstreeks tot het Postcheckambt, hetzij door bemiddeling van een postkantoor tot het Postcheckambt wordt gericht;

Overwegende dat indien de aanvraag tot het openen van een rekening rechtstreeks tot het Postcheckambt wordt gericht, de keuze van de taal duidelijk is; dat indien de taal het Duits is, het Postcheckambt het dossier en al de briefwisseling met betrekking tot die particulier in het Duits moet behandelen;

Considérant que si la demande d'ouverture du compte est adressée à l'Office des Chèques postaux, par l'entremise d'un bureau de poste, les formulaires sont établis en allemand et en français, conformément à l'article 11, § 2; que si le particulier remplit le formulaire en allemand, le service ne saurait douter de la volonté manifestée par l'intéressé quant au traitement du dossier dans ladite langue;

Considérant qu'il est indispensable que les bureaux de poste servent les particuliers, en faisant usage de la langue de leur choix et ce, en mettant à la disposition du public des formulaires bilingues, conformément au prescrit de l'article 11, § 2 L.L.C.; avec priorité à la langue allemande;

Considérant que si ces règles sont respectées, aucun problème ne peut plus se poser pour l'Office des Chèques postaux, celui-ci devant, conformément à l'article 41, § 1 L.L.C., utiliser dans ses rapports avec les particuliers, celle des trois langues, dont ces particuliers ont fait usage;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Pour les communications et extraits relatifs aux comptes de chèques postaux qui sont adressés à des particuliers demeurant en région de langue allemande, l'Office des Chèques postaux doit faire usage de la langue choisie, conformément au principe ci-dessus. L'Office des Chèques postaux viole les L.L.C. lorsqu'il envoie à un habitant de la région de langue allemande qui utilise l'allemand pour ses rapports avec les services publics, une lettre libellée en français.

Overwegende dat indien de aanvraag tot het openen van een rekening door bemiddeling van een postkantoor tot het Postcheckambt wordt gericht, de formulieren overeenkomstig artikel 11, § 2 in het Duits en in het Frans worden gesteld; dat indien de particulier het formulier in het Duits invult, er voor de dienst geen enkele twijfel kan bestaan betreffende de wil van de betrokkene om het dossier in die taal te behandelen;

Overwegende dat het voor de Postkantoren onontbeerlijk is om de particulieren in de taal van hun keuze te dienen door tweetalige formulieren ter beschikking te stellen van het publiek, krachtens de bepaling van artikel 11, § 2 S.W.T.; met voorrang aan het Duits;

Overwegende dat indien deze regelen worden nageleefd, er voor het Postcheckambt geen enkel probleem meer rijst, aangezien dit, overeenkomstig artikel 41, § 1 S.W.T., voor zijn betrekkingen met de particulieren van die van de drie talen gebruik maakt waarvan de betrokkenen zich hebben bediend;

Besluit om die redenen, eenparig te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Voor de mededelingen en uittreksels in verband met postrekeningen die aan particulieren wonend in het Duits taalgebied worden gestuurd, moet door het Postcheckambt de taal worden gebruikt die de betrokkenen overeenkomstig het bovenstaande beginsel hebben gekozen. Het Postcheckambt overtreedt de S.W.T. wanneer het aan een inwoner van het Duitse taalgebied die voor zijn betrekkingen met de openbare diensten, het Duits gebruikt, een in het Frans gesteld brief toestuurde.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à l'Office des Chèques postaux et à la Régie des Postes.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker, aan het Postcheckkambt en aan de Regie der Posterijen.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1973.

Gedaan te Brussel, 15 februari 1973.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

[Redacted signature and name]

[Redacted signature and name]

[Redacted signature and name]

